

**Zwischen Poetik und Philologie.**  
**Übersetzungen und Übertragungen antiker Romane im 18. Jahrhundert**  
FRIAS Freiburg, Albertstraße 19, 79104 Freiburg  
25.-27.02.2016

Organisation: Sylvia Brockstieger (Heidelberg), Stefan Seeber (Freiburg), Judith Hindermann (Basel)

**Programm**

DONNERSTAG, 25.02.2016

Ab 13.30 Uhr *Ankunft & Welcome Reception*

14.15 Uhr Eröffnung durch die Veranstalter

**I. Voraussetzungen: Traditionen und Theorien**

14.30 Uhr Einführung: Sylvia Brockstieger/Judith Hindermann/Stefan Seeber: Der übersetzte Heliodor – zur Erfolgsgeschichte eines Gattungsmodells bis ca. 1800

15.15 Uhr *Kaffeepause*

*Moderation: Philipp Redl*

15.45 Uhr Heinz Hofmann (Tübingen/München): Die lateinische hexametrische Übersetzung und Bearbeitung von Longos durch Lorenzo Gambaro di Brescia

16.30 Uhr Josefine Kitzbichler (Berlin): ‚Schreibart‘ und Übersetzung: Beobachtungen zu gattungspoetischen und rhetorischen Dimensionen in der Übersetzungstheorie des 18. Jahrhunderts

17.15 Uhr *Pause*

17.45 Uhr Andreas Keller (Berlin): „Übersetzungspoetik“ statt „Übersetzungsfabrik“: Zur Frage eines ‚schöpferischen‘ Transfers antiker Vorlagen bei Johann Gottfried Herder und Johann Jakob Hottinger

19.00 Uhr *Abendessen im FRIAS*

FREITAG, 26.02.2016

**II. Übersetzung, Adaptation und Altertumswissenschaft**

*Moderation: Nicolas Detering*

09.00 Uhr Alexander Nebrig (Mainz/Berlin): Heinses Petron-Übersetzung und die Diskussion um *imitatio* und Übersetzung

09.45 Uhr Maximilian Bach (Warwick/Freiburg): „Ein Mann, der lebt, gilt mehr, als ein gestorbener Mann“. Christian Felix Weißes Petron-Adaptation *Die Matrone von Ephesus* (1767/1783)

10.30 Uhr *Kaffeepause*

11.00 Uhr Sina Dell' Anno (Basel): Der ‚moderne‘ Trimalchio oder Petron auf den Abwegen aufklärerischer Romanpoetik

*Moderation: Olav Krämer*

11.45 Uhr Astrid Dröse (Tübingen): Aspekte der Apuleius-Rezeption im 18. Jahrhundert (Rode, Kosegarten, Gleim)

12.30 Uhr *Mittagessen im FRLAS*

14.00 Uhr Julia Frick (Freiburg): Heynes Übersetzung von Charitons *Chaireas und Kallirhoe* (1753)

14.45 Uhr Stefan Seeber (Freiburg): Philologie und Übersetzung. Ernestine Christine Reiskes *Ismenius* (1778)

15.30 Uhr *Kaffeepause*

### III. Übergänge und Kontraste

*Moderation: Gesa von Essen*

16.00 Uhr Judith Hindermann (Basel): Verliebt in die eigene Ehefrau? Zur Ehekonzeption im antiken Roman in Antike und im 18. Jahrhundert

16.45 Uhr Sylvia Brockstieger (Heidelberg): Zwischen Empirie und Spekulation. Zum kritischen Potential der Liebe in den Tatios-Übersetzungen David Christoph Seybolds (1772) und Friedrich Asts (1802)

17.30 Uhr *Pause*

18.15 Uhr Jörg Robert (Tübingen): Romantischer Vergil. Schillers Übersetzung der *Aeneis*

20.00 Uhr *Conference Dinner*

SAMSTAG, 27.02.2016

### IV. Transformation: Wieland

*Moderation: Robert Krause*

9.30 Uhr Christopher Meid (Freiburg): Zwischen Liebesroman und politischem Roman: Zur Hybridisierung antiker Gattungsmuster in Wielands *Agathon*

10.15 Uhr Sebastian Kaufmann (Freiburg): Ästhetik des Fremden und Funktion des Reisens in Wielands antikisierenden Romanen *Agathon* und *Abderiten*

11.00 Uhr *Kaffeepause*

11.30 Uhr Dirk Werle (Heidelberg): Platon-Rezeption in Wielands *Aristipp*

12.15 Uhr *Möglichkeit zum Mittagessen im FRLAS & Ende der Veranstaltung*